3262

BỘ NGOẠI GIAO
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 314 NG/LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Cộng hoà Liên bang Đức tại Việt Nam và hân hạnh trả lời công hàm số 507/96 ngày 09/10/1996 của Đại sứ quán như sau:

Phía Việt Nam đồng ý với đề nghị của phía Đức nêu trong công hàm số 507/96 liên quan đến việc sửa đổi khoản 1 điều 3 Nghị định thư ngày 21/7/1995 giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt Nam như sau:

"Bên Việt Nam sẽ tiếp nhận những công dân Việt Nam trở về vào thời gian đã thoả thuận tại sân bay Nội Bài - Hà Nội. Việc tiếp nhận những người có nơi thường trú trước kia tại các tỉnh phía Nam cũng có thể được thực hiện tại sân bay Tân Sơn Nhất - Thành phố Hồ Chí Minh."

Công hàm này của Bộ Ngoại giao và công hàm số 507/96 của Đại sứ quán sẽ tạo thành thoả thuận giữa hai bên và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày 14/10/1996.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi Đại sứ quán lời chào trân trọng./.

Hà Nội, ngày 14 tháng 10 năm 1996

BỘ NGOẠI GIAO

Kính gửi: Đại sứ quán
Cộng hoà Liên bang Đức
Hà Nội

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Hanoi

Gz.: RK 516.50
Note Nr. 507/96
(Bitte bei Antwort angeben)

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam unter Bezugnahme auf die dortige Note Nr. 297/NG-LS vom 18.09.1996 betreffend die Anwendung des Rückübernahmeabkommens vom 21.07.1995 folgendes mitzuteilen:

Die deutsche Seite schlägt vor, den Art. 3 Nr. 1 des Durchführungsprotokolls wie folgt zu formulieren:

> "Die vietnamesische Seite wird die zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen zum vereinbarten Zeitpunkt am Flughafen Noi Bai, Hanoi, übernehmen. Die Übernahme von Personen mit dem ehemaligen ständigen Wohnsitz in den südlichen Provinzen kann auch auf dem Flughafen Tan Son Nhat, Ho-Chi-Minh-Stadt, erfolgen."

Diese Formulierung ermöglicht die von beiden Seiten gewünschte flexible Handhabung. Die Botschaft wäre dankbar für Zustimmung zu diesem Vorschlag.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Republik Vietnam
- Konsularabteilung -
H a n o i

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hanoi, den 9. Oktober 1996



Botschaft
ndesrepublik Deutschland
Embassy
ederal Republic of Germany
Hanoi

K 516.50
ote Nr. 507 / 96

ai su quan Cong hoa lien bang Duc tai Ha Noi kinh chao Bo Ngoai giao, Cong oa xa hoi chu nghia Viet Nam. Can cu vao cong ham so 297/NG-LS de ngay 8.9.1996 cua Bo Ngoai giao ve viec van dung Hiep dinh nhan tro lai ky ngay 1.7.1995, Dai su quan tran trong thong bao nhu sau:

hia Duc de nghi dien giai Dieu 3, diem 1 Nghi dinh thu ve the thuc thuc hien nhu au:

"Ben Viet Nam se tiep nhan nhung cong dan Viet Nam tro ve vao thoi gian da thoa thuan tai san bay Noi Bai, Ha Noi. Viec tiep nhan nhung nguoi co cho o thuong tru truoc kia tai cac tinh phia Nam cung co the duoc thuc hien tai san bay Tan Son Nhat, Thanh pho Ho Chi Minh".

Dien giai nay tao dieu kien thuc hien mot cach linh hoat theo mong muon cua hai ben.

Nhan dip nay Dai su quan Cong hoa Lien bang Duc tai Ha Noi xin gui toi Bo Ngoai giao, Cong hoa xa hoi chu nghia Viet Nam loi chao kinh trong.

Ha Noi ngay 09 thang 10 nam 1996

Kinh gui:
Cuc lanh su
Bo Ngoai giao
Cong hoa xa hoi chu nghia Viet Nam
HANOI

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Hanoi

Gz.: RK 516.50
Note Nr. 507/96
(Bitte bei Antwort angeben)

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam unter Bezugnahme auf die dortige Note Nr. 297/NG-LS vom 18.09.1996 betreffend die Anwendung des Rückübernahmeabkommens vom 21.07.1995 folgendes mitzuteilen:

Die deutsche Seite schlägt vor, den Art. 3 Nr. 1 des Durchführungsprotokolls wie folgt zu formulieren:

> "Die vietnamesische Seite wird die zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen zum vereinbarten Zeitpunkt am Flughafen Noi Bai, Hanoi, übernehmen. Die Übernahme von Personen mit dem ehemaligen ständigen Wohnsitz in den südlichen Provinzen kann auch auf dem Flughafen Tan Son Nhat, Ho-Chi-Minh-Stadt, erfolgen."

Diese Formulierung ermöglicht die von beiden Seiten gewünschte flexible Handhabung. Die Botschaft wäre dankbar für Zustimmung zu diesem Vorschlag.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Republik Vietnam
- Konsularabteilung -
H a n o i

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hanoi, den 9. Oktober 1996

